

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**Кафедра иностранных языков**

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

\_\_\_\_\_ Е.И. Луковникова

« \_\_\_\_\_ » декабря 2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**РАЗГОВОРНАЯ РЕЧЬ И ПЕРЕВОД**

**Б1.В.ДВ.03.02**

**НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ**

**08.03.01 Строительство**

**ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ**

**Промышленное и гражданское строительство**

Программа академического бакалавриата

Квалификация выпускника: бакалавр

<b>1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....</b>	<b>3</b>
<b>2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ .....</b>	<b>4</b>
<b>3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ</b>	<b>4</b>
3.1 Распределение объёма дисциплины по формам обучения.....	4
3.2 Распределение объёма дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости .....	4
<b>4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>5</b>
4.1 Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий .....	5
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам .....	7
4.3 Лабораторные работы.....	8
4.4 Практические занятия.....	8
4.5. Контрольные мероприятия.....	8
<b>5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>9</b>
<b>6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ</b>	<b>10</b>
<b>7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>	<b>10</b>
<b>8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО – ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ .....</b>	<b>11</b>
<b>9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>	<b>12</b>
9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ.	12
<b>10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>19</b>
<b>11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ .....</b>	<b>19</b>
<b>Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....</b>	<b>20</b>
<b>Приложение 2. Аннотация рабочей программы дисциплины .....</b>	<b>25</b>
<b>Приложение 3. Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе .....</b>	<b>26</b>
<b>Приложение 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости по дисциплине.....</b>	<b>27</b>

# 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

## Вид деятельности выпускника

Дисциплина охватывает круг вопросов, относящихся к производственно-технологическому виду профессиональной деятельности выпускника в соответствии с компетенциями и видами деятельности, указанными в учебном плане.

## Цель дисциплины

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

## Задачи дисциплины

- формирование у обучающихся иноязычной компетенции как основы межкультурного профессионального общения;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию через всю жизнь;
- развитие информационной культуры;
- развитие навыков устной речи, необходимой для успешного ведения переговоров на иностранном языке

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<b>знать:</b> основы реферирования, аннотирования и перевода литературы по направлению подготовки. <b>уметь:</b> читать специальную литературу с целью извлечения информации; уметь использовать навыки публичной речи (сообщение, доклад, дискуссия) в рамках направления подготовки; <b>владеть:</b> навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
ОПК - 9	владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода	<b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для профессионального общения и перевода деловой и научно-технической литературы; <b>уметь:</b> читать и переводить специальную литературу с определенной целью (для написания деловых писем, подготовки аннотаций, рефератов, презентаций устно и письменно); <b>владеть:</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках.
ПК-13	знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности	<b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для чтения и понимания научно-технической литературы; <b>уметь:</b> читать и переводить научно-техническую литературу;

		<b>владеть:</b> способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку.
--	--	--

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Разговорная речь и перевод относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина Разговорная речь и перевод базируется на изучении дисциплины Иностранный язык.

Основываясь на изучении дисциплины Иностранный язык, дисциплина Разговорная и речь перевод представляет возможность вести беседу в сфере профессиональной коммуникации, совершенствовать навыки работы с научно-технической литературой на иностранном языке.

Такое системное междисциплинарное изучение направлено на достижение требуемого ФГОС уровня подготовки по квалификации бакалавр.

## 3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ

### 3.1. Распределение объема дисциплины по формам обучения

Форма обучения	Курс	Семестр	Трудоемкость дисциплины в часах						Курсовая работа (проект), контрольная работа, реферат, РГР	Вид промежуточной аттестации
			Всего часов	Аудиторных часов	Лекции	Лабораторные работы	Практические занятия	Самостоятельная работа		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Очная	2	4	72	34	17	-	17	38	-	зачет
Заочная	2	-	72	8	4	-	4	60	-	зачет
Заочная (ускор. обучение)	2	-	72	4	2	-	2	28	-	зачет
Очно-заочная	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

### 3.2. Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости

Вид учебных занятий	Трудоемкость (час.)	в т.ч. в интерактивной, формах, (час.)	Распределение по семестрам, час
			4
1	2	3	4
I. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего)	34	8	34

Лекции (Лк)	17	4	17
Практические занятия (ПЗ)	17	4	17
<b>II. Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	<b>38</b>	-	<b>38</b>
Подготовка к практическим занятиям	20	-	20
Подготовка к зачету	18	-	18
<b>III. Промежуточная аттестация:</b> зачет	+	-	+
Общая трудоемкость дисциплины час. зач.ед.	<b>72</b>	-	<b>72</b>
	2	-	2

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий

- для очной формы обучения:

№ раздела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)		
			учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся
			лекции	практические занятия	
1	2	3	4	5	6
<b>1.</b>	<b>Говорение.</b>	<b>36</b>	<b>9</b>	<b>9</b>	<b>18</b>
1.1.	Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях.	10	3	1	6
1.2.	Монологическая речь.	13	3	4	6
1.3.	Диалогическая речь.	13	3	4	6
<b>2.</b>	<b>Чтение и перевод.</b>	<b>36</b>	<b>8</b>	<b>8</b>	<b>20</b>
2.1.	Грамматические и лексические основы перевода.	12	3	3	6
2.2.	Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.	12	3	3	6
2.3.	Алгоритм передачи содержания текста.	12	2	2	8
	<b>ИТОГО</b>	<b>72</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>38</b>

- для заочной формы обучения:

№ раздела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)		
			учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся
			лекции	практические занятия	
1	2	3	4	5	6
<b>1.</b>	<b>Говорение.</b>	<b>34</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>30</b>
1.1.	Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях.	12	1	1	10
1.2.	Монологическая речь.	11	0,5	0,5	10
1.3.	Диалогическая речь.	11	0,5	0,5	10
<b>2.</b>	<b>Чтение и перевод.</b>	<b>34</b>	<b>2</b>	<b>2</b>	<b>30</b>
2.1.	Грамматические и лексические основы перевода.	10,5	1	0,5	10
2.2.	Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.	12	1	1	10
2.3.	Алгоритм передачи содержания текста.	10,5	-	0,5	10
<b>ИТОГО</b>		<b>68</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>60</b>

- для заочной (ускоренной) формы обучения:

№ раздела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)		
			учебные занятия		самостоятельная работа обучающихся
			лекции	практические занятия	
1	2	3	4	5	6
<b>1.</b>	<b>Говорение.</b>	<b>35</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>32</b>
1.1.	Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях.	12,5	0,5	1	11
1.2.	Монологическая речь.	11	-	1	10
1.3.	Диалогическая речь.	11,5	0,5	-	11

<b>2.</b>	<b>Чтение и перевод.</b>	<b>35</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>33</b>
2.1.	Грамматические и лексические основы перевода.	11	0,5	-	11
2.2.	Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.	12	0,5	1	11
2.3.	Алгоритм передачи содержания текста.	12	-	1	11
	<b>ИТОГО</b>	<b>68</b>	<b>2</b>	<b>4</b>	<b>62</b>

#### **4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам.**

Содержание лекционных занятий.

Лекционный материал представляет основу для развития навыков разговорной речи и перевода специализированной литературы.

##### **Раздел 1. Говорение (9 час.)**

**Тема 1.1.** Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях. Изучение лексики в рамках обозначенной тематики, коррекция и развитие навыков продуктивного использования основных грамматических форм и конструкций: система времен глагола, типы предложений, наклонение, модальность, залог, знаменательные и служебные части речи продуктивного использования основных грамматических форм и конструкций: система времен глагола, типы предложений, наклонение, модальность, залог, знаменательные и служебные части речи.

**Тема 1.2.** Монологическая речь. Формирование и развитие навыков передачи содержания информации по прослушанному или прочитанному источнику. Обучающийся должен научиться на основе алгоритма составления высказывания с использованием определенных речевых образцов делать сообщение по теме.

**Тема 1.3.** Диалогическая речь. Овладение навыками общения на иностранном языке. Формирование и развитие навыков начала, ведения и завершения диалога-расспроса об увиденном, прочитанном, диалога-обмена мнениями с соблюдением норм речевого этикета. Обучающийся должен научиться расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие или отказ).

**Интерактивная форма обучения:** Презентация диалога (4 час.)

##### **Раздел 2. Чтение и перевод. (8 час.).**

**Тема 2.1.** Грамматические и лексические основы перевода, анализ и обсуждение лексико-грамматических аспектов текста с преподавателем на практических занятиях, развитие навыков продуктивного использования основных грамматических форм и конструкций: система времен глагола, типы предложений, наклонение, модальность, залог, знаменательные и служебные части речи продуктивного использования основных грамматических форм и конструкций: система времен глагола, типы предложений, наклонение, модальность, залог, знаменательные и служебные части речи.

**Тема 2.2.** Понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации.

Понимание основного содержания текста и запрашиваемой информации. Перевод аутентичных страноведческих, научно-технических текстов (материалов из учебников, статей из научных, технических, научных журналов и других публикаций). Понимание основного содержания общественно-политических и публицистических текстов. Формирование переводческой компетенции: извлечение информации при работе со страноведческими, общественно-политическими и профессионально-ориентированными текстами.

**Тема 2.3.** Алгоритм передачи содержания текста: основной формат и лексические клише для выполнения данной работы, анализ и обсуждение лексико-грамматических аспектов текста с преподавателем на практических занятиях.

**4.3. Лабораторные работы** - учебным планом не предусмотрено.

**4.4. Практические занятия.**

<i>№ п/п</i>	<i>Номер раздела дисциплины</i>	<i>Наименование тем практических занятий</i>	<i>Объем (час.)</i>	<i>Вид занятия в интерактивной, активной форме (час.)</i>
1	<b>1.</b>	Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях.	1	-
2		Монологическая речь с частичным использованием материалов по аудированию.	4	-
3		Диалогическая речь.	4	Презентация диалога (4 час.)
4	<b>2.</b>	Грамматические и лексические основы перевода.	3	-
5		Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.	3	-
6		Алгоритм передачи содержания текста.	2	-
<b>ИТОГО</b>			<b>17</b>	<b>4</b>

**4.5. Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат** - учебным планом не предусмотрено.

**5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

<i>Компетенции</i> №, наименование разделов дисциплины	<i>Кол-во Часов</i>	<i>Компетенции</i>			$\Sigma$ <i>комп.</i>	<i>t<sub>ср</sub>, час</i>	<i>Вид учебных занятий</i>	<i>Оценка результатов</i>
		<i>ОК-5</i>	<i>ОПК-9</i>	<i>ПК-13</i>				
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>
1. Говорение	36	+	+	+	1	36	ПЗ, СРС	зачет
2. Чтение и перевод	36	+	+	+	1	36	ПЗ, СРС	зачет
<i>всего часов</i>	<b>72</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>24</b>	<b>1</b>	<b>72</b>		

## 6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Вертоградова, Л.А. Guide to Better English Accent: учебное пособие по практической фонетике английского языка / Л.А. Вертоградова, Л.С. Абросимова; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет ; отв. ред. Л.С. Абросимова. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - 137 с.

[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462047>

2. Вертоградова, Л.А. Guide to Better English Accent: учебное пособие по практической фонетике английского языка / Л.А. Вертоградова, Л.С. Абросимова; Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет ; отв. ред. Л.С. Абросимова. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. - 137 с. [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462047>

3. Дудорова, Э.С. Практический курс английского языка: лексико-грамматические упражнения и тесты : учебное пособие / Э.С. Дудорова. - СПб. : КАРО, 2015. - 352 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461807>

4. Волкова, Е.В. Steps in Speaking English: (Шаги в разговорном английском): учебно-методическое пособие / Е.В. Волкова; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2013. - 92 с. [Электронный ресурс]. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258749>

## 7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование издания	Вид занятия	Количество экземпляров в библиотеке (шт).	Обеспеченность, (экз./ чел.)
1	2	3	4	5
<b>Основная литература</b>				
1.	Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - СПб. : КАРО, 2017. - 384 с. [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461809">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461809</a>	ПЗ СР	ЭР	1
2.	Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and Professional Communication [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2011. — 195 с. — Режим доступа: <a href="https://e.lanbook.com/book/2620">https://e.lanbook.com/book/2620</a> .	ПЗ СР	ЭР	1
<b>Дополнительная литература</b>				
3.	Болдырева, Э. Test your communicative culture!: сборник контрольных заданий по практическому курсу английского языка: учебное пособие / Э. Болдырева, А.В. Осиянова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего	ПЗ СР	ЭР	1

	профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 132 с.[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259155">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259155</a>			
4.	Меттус, И.О. Фразовые глаголы современного английского языка: учебное пособие / И.О. Меттус. - Ростов-н/Д: Феникс, 2014. - 96 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271597">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=271597</a>	ПЗ СР	ЭР	1
5.	Русско-английский разговорник / сост. И.Е. Митина. - СПб.: КАРО, 2016. - 240 с. [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462238">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462238</a>	СР	ЭР	1
6.	Крылова, Е.А. Develop your English-speaking skills : учебно-методическое пособие / Е.А. Крылова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. - СПб. : РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 97 с. [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435427">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=435427</a>	СР	ЭР	1
7.	Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Е.Н. Степанова; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 1. - 170 с.[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462000">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462000</a>	ПЗ СР	1 ЭР	1
8.	Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Н.А. Пушкина; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 2. - 139 с.[Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=462001</a>	ПЗ СР	ЭР	1

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Электронный каталог библиотеки БрГУ  
[http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r\\_15/cgiirbis\\_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=](http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=).
2. Электронная библиотека БрГУ  
<http://ecat.brstu.ru/catalog> .
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»  
<http://biblioclub.ru> .
4. Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»  
<http://e.lanbook.com> .

5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"  
<http://window.edu.ru> .
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU <http://elibrary.ru> .
7. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)  
<https://uisrussia.msu.ru/> .
8. Национальная электронная библиотека НЭБ  
<http://xn--90ax2c.xn--p1ai/how-to-search/> .

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Изучение дисциплины «Разговорная речь и перевод» осуществляется на практических занятиях по дисциплине и в ходе самостоятельной работы во внеаудиторное время. Обучающимся рекомендуется:

1. Посещение практических занятий, подготовка и активное участие в работе на практических занятиях для освоения необходимой лексики и эффективного закрепления языковых, коммуникативных и интерактивных навыков, выполнение перевода учебных и научно-технических текстов.
2. Для подготовки к занятиям необходимо прорабатывать и переводить учебные и аутентичные профессионально-ориентированные тексты, используя учебные пособия, практикумы, словари, электронные материалы Интернет-сайтов. Рекомендуется выполнение тестов, упражнений и переводов текстов в письменной форме для более эффективного закрепления материала.
3. При подготовке к зачету по дисциплине необходимо повторить весь материал учебной дисциплины, изученный как в процессе аудиторных занятий, так и во время самостоятельной работы.

### **9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ**

#### **Раздел 1. Говорение (2 час.)**

##### **Практическое занятие №1 (1 час.)**

Тема: Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях – 1 час.

Цель: Освоение основных особенностей полного стиля произношения, понятие о свободных и устойчивых словосочетаниях, о способах словообразования. Овладение навыками владения лексико-грамматическими средствами в коммуникативных ситуациях.

Задание: Знакомство и отработка правильного использования лексико-грамматических средств в коммуникативной деятельности, дифференциация лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная).

Форма отчетности: Выполнить тесты, включающие лексико-грамматические средства.

Задание для самостоятельной работы: Проанализировать грамматические аспекты текста, определить, к какому типу относится предложенный текст, учитывая лексику текста. Мутовина М.А. Чтение, перевод и письмо для специальных целей: учебное пособие. – Братск, 2012 - 176с. (с.38-39, с.56-60).

#### **Основная литература**

1. Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - СПб. : КАРО, 2017. - 384 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

2. Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM)

#### Дополнительная литература

1. Болдырева, Э. Test your communicative culture!: сборник контрольных заданий по практическому курсу английского языка: учебное пособие / Э. Болдырева, А.В. Осиянова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259155>
2. Меттус, И.О. Фразовые глаголы современного английского языка: учебное пособие / И.О. Меттус. - Ростов-н/Д: Феникс, 2014. - 96 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271597>
3. Русско-английский разговорник / сост. И.Е. Митина. - СПб.: КАРО, 2016. - 240 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462238>

### Практическое занятие № 2 (1 час.)

Тема: Основные типы речевой коммуникации – 1 час.

Цель: Развитие навыков монологической и диалогической речи..

Задание: Подготовить монологические сообщения по предлагаемым темам. Провести диалог-расспрос по прослушанному монологу.

Форма отчетности: Составить диалоги по заданным темам.

Задание для самостоятельной работы: Прослушивание оригинальных текстов в мультимедиа лингафонном компьютерном классе «RINEL-LINGO» ПК «ACER», составление монологической речи по прослушанной информации.

#### Основная литература

1. Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - СПб.: КАРО, 2017. - 384 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>
2. Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM)

#### Дополнительная литература

1. Болдырева, Э. Test your communicative culture!: сборник контрольных заданий по практическому курсу английского языка: учебное пособие / Э. Болдырева, А.В. Осиянова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259155>
2. Меттус, И.О. Фразовые глаголы современного английского языка: учебное пособие / И.О. Меттус. - Ростов-н/Д: Феникс, 2014. - 96 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271597>
3. Русско-английский разговорник / сост. И.Е. Митина. - СПб.: КАРО, 2016. - 240 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462238>
4. Крылова, Е.А. Develop your English-speaking skills: учебно-методическое пособие / Е.А. Крылова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. - СПб.: РГПУ им. А. И.

Герцена, 2015. - 97 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435427>

5. Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Е.Н. Степанова; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 1. - 170 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462000>

6. Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Н.А. Пушкина; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 2. - 139 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462001>

7. Степанова, О.В. Английский язык: устная речь: устная речь. Практикум: учебно-методическое пособие / О.В. Степанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. - 66 с. [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276003>

## **Раздел 2. Чтение и перевод (2 час.)**

### **Практическое занятие №3 (2 час.)**

Тема: Грамматические и лексические основы перевода – 2 час.

Цель: Развитие навыков применения грамматических аспектов (структура английского предложения, типы придаточных предложений, неличные формы глагола, пассивные конструкции, модальные глаголы) при переводе текстов.

Задание: Выполнить анализ грамматических аспектов, используемых в заданном тексте, перевести предложения, применяя усвоенные на практике.

Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM)

Форма отчетности: Выполнение упражнений и теста по лексико-грамматическим средствам. Составление и представление в устном или письменном виде описания или сообщения по заданной теме, выполнение заданий к текстам.

#### Задание для самостоятельной работы:

Подготовка описания и сообщения по заданным темам с использованием материала, полученного на практических занятиях, и образцу, представленному в учебном пособии:

Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM).

#### Основная литература

1. Степанова, О.В. Английский язык: устная речь: устная речь. Практикум: учебно-методическое пособие / О.В. Степанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. - 66 с. [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276003>

2. Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие / О.Е.

Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM)

3. Практикум устной речи (английский язык): учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 214 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228>

4. Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - СПб.: КАРО, 2017. - 384 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

#### Дополнительная литература

1. Болдырева, Э. Test your communicative culture!: сборник контрольных заданий по практическому курсу английского языка: учебное пособие / Э. Болдырева, А.В. Осиянова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2013. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259155>

2. Меттус, И.О. Фразовые глаголы современного английского языка: учебное пособие / И.О. Меттус. - Ростов-н/Д: Феникс, 2014. - 96 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271597>

3. Русско-английский разговорник / сост. И.Е. Митина. - СПб.: КАРО, 2016. - 240 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462238>

4. Крылова, Е.А. Develop your English-speaking skills : учебно-методическое пособие / Е.А. Крылова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. - СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 97 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435427>

5. Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Е.Н. Степанова; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 1. - 170 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462000>

6. Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Н.А. Пушкина; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 2. - 139 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462001>

#### Ролевая игра по теме:

#### « Презентация сообщения и обсуждение прочитанного текста»

**1.Тема:** Разговорные конструкции и клише, используемые для организации монологического высказывания и ведения дискуссии по заданной теме.

**2.Концепция:** обучающимся предлагается просмотреть наиболее употребительные фразы и клише, используемые для ведения беседы на английском языке (Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие/О.Е. Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM), прочитать и понять текст « **Ergonomics**»

**Участники:** необходимо распечатать файлы для всех четырех участников действия (обучающийся № 1, № 2, № 3, № 4 = **1<sup>st</sup>, 2<sup>nd</sup>, 3<sup>rd</sup>, 4<sup>th</sup> students**), а также для ведущего (выступающего с сообщением = **Reteller**).

**4.Ожидаемый результат:** усвоение обучающимися рекомендаций по ведению дискуссии; закрепление клише и формул, использующихся в разговоре; развитие навыков устной речи.

**1 этап:**

**Прочитать и перевести текст «Ergonomics»со словарем ( 1400 п.з., 45 мин.)**

Ergonomics, also known as human engineering or human factors engineering, is the science of designing machines, products, and systems to maximize the safety, comfort, and efficiency of the people who use them. Ergonomists draw on the principles of industrial engineering, psychology, anthropometry (the science of human measurement), and biomechanics (the study of muscular activity) to adapt the design of products and workplaces to people's sizes and shapes and their physical strengths and limitations.

Ergonomists also consider the speed with which humans react and how they process information, and their capacities for dealing with psychological factors, such as stress or isolation. Armed with this complete picture of how humans interact with their environment, ergonomists develop the best possible design for products and systems, ranging from the handle of a toothbrush to the flight deck of the space shuttle.

Ergonomists view people and the objects as one unit, and ergonomic design blends the best abilities of people and machines. Humans are not as strong as machines, and machines cannot adapt to unexpected situations as well as humans. An ergonomically designed system provides optimum performance because it takes advantage of the strengths and weaknesses of both its human and machine components.

One of the primary goals of ergonomics is prevention of workplace illness and accidents. Ergonomists work to eliminate these problems by designing workplaces, such as offices or assembly lines, with injury prevention in mind. They position tools and machinery to be accessible without twisting, reaching, or bending. They design adjustable workbenches, desks, and chairs to comfortably accommodate workers of many different sizes, preventing the need to continuously lean or overextend the arms.

Ergonomists also determine and design safe workplace environmental conditions, such as correct temperature, lighting, noise, and ventilation to ensure that workers perform under optimal conditions. Ergonomists also seek to increase worker efficiency and productivity when designing workspaces. They place those pieces of equipment used most frequently in close proximity to the worker and arrange systems in ways that are convenient and easy to use.

Well-designed workspaces ensure that workers perform their jobs in optimal comfort, without experiencing the unnecessary physical and mental fatigue that can slow work performance, reduce accuracy, or cause accidents.

**2 этап:**

**Повторение формул и клише, используемых в монологической и диалогической речи на английском языке:**

1. I'd like (= should like) to tell you about... / Let me say some words of...
2. The paper (article, text) I've translated (looked through) deals with, concerns, gives information of)...
3. I have to (can, could) notice (emphasize)...
4. The main (central) idea is..., according to the text..., then I'm going to add that..., in conclusion I'd like to say...
5. Of course..., Surely..., The matter is that..., Right you are!...,I should think...

**3 этап:**

**Сообщение по прочитанному тексту:**

**- Reteller:**

Let me give you some information of ergonomics. it is the science of designing machines, products, and systems to maximize the safety, comfort, and efficiency of the people who use them. we live, now, in the industrial world and to adapt the design of products and workplaces to people's

sizes and shapes and their physical strengths and limitations it is necessary to know the principles of industrial engineering, psychology, anthropometry, and biomechanics.

I'd like (I should like) to tell you, that there are specialists engaged in this problems. They are ergonomists, who consider the speed with which humans react and how they process information, and their capacities for dealing with psychological factors, such as stress or isolation, of how humans interact with their environment.

I can, as well, say that, the paper I've looked through, states that the ergonomists view people and the objects they use as one unit, and ergonomic design blends the best abilities of people and machines. Humans are not as strong as machines, nor can they calculate as quickly and accurately as computers. Unlike machines, humans need to sleep, and they are subjected to illness, accidents, or making mistakes when working without adequate rest.

It is evident, only an ergonomically designed system provides optimum performance because it takes advantage of the strengths and weaknesses of both its human and machine components. That is why the ergonomists design adjustable workbenches, desks, and chairs to comfortably accommodate workers of many different sizes, preventing the need to continuously lean or overextend the arms.

Ergonomists also determine and design safe workplace environmental conditions, such as correct temperature, lighting, noise, and ventilation to ensure that workers perform under optimal conditions. Ergonomists also seek to increase worker efficiency and productivity when designing workspaces.

#### 4.Этап

##### Дискуссия по теме «Ergonomics»:

-1<sup>st</sup> student: The information is rather interesting, but would you clear the origin of this word?

-Reteller: Of course. It was originated of two greece words: "ergon" that means: work and "nomos" that means: law.

-1<sup>st</sup> student: Oh, I understand. The laws that determine the working conditions, don't they?

-Reteller: The matter is that there is more complex notion which includes different aspects covering industrial engineering, psychology, anthropometry, and biomechanics.

-2<sup>nd</sup> student: I've read the ergonomists play an important role in workplace organization and they are to have wide knowledge in many fields.

-3<sup>rd</sup> student: Right you are! I believe not only the engineering ones but the humans being.

-Reteller: Surely, let me add that anthropometry (the science of human measurement), and biomechanics (the study of muscular activity) are quite significant.

-4<sup>th</sup> student: In my opinion this science is needed for solving a number of design tasks and the problems of operational comfort.

-1<sup>st</sup> student: I'd like to notice that operational comfort results in operational productivity.

-2<sup>nd</sup> student: And the problems, to say, deal with prevention of workplace illness and accidents.

-Reteller: Ergonomists work to eliminate these problems by designing workplaces both in the offices and assembly lines.

-4<sup>th</sup> student: Let's mention the differences between human beings and machines.

-Reteller: Unlike machines, humans need to sleep, and they are subject to illness, accidents, or making mistakes when working without adequate rest.

-3<sup>rd</sup> student: But machines are also limited.

-2<sup>nd</sup> student: I should think so! Cars cannot repair themselves, computers do not speak or hear as well as people do.

-1<sup>st</sup> student: I've got you. And machines cannot adapt to unexpected situations as well as humans.

-Reteller: It's the reason of seeking also to increase worker efficiency and productivity when designing workspaces.

-3<sup>rd</sup> student: Looks like that! The designers construct adjustable workbenches, desks, and chairs to comfortably accommodate workers...

-4<sup>th</sup> student: ...of many different sizes, weight, etc.

-Reteller: In conclusion, I quite agree with you, we can say that ergonomics has become one of the headlines to well-design workspaces ensuring the workers perform their jobs in optimal comfort, without experiencing the unnecessary physical and mental fatigue that can slow work performance, reduce accuracy, or cause accidents.

### **Контрольные вопросы для самопроверки:**

#### **1) Грамматические и лексические основы перевода.**

1. Какие суффиксы и префиксы служат для образования существительных, прилагательных, глаголов?
2. Зависит ли перевод глаголов *to be, to have, to do* от функции, выполняемой в предложении?
3. Какова структура английского предложения: повествовательного, отрицательного, вопросительного?
4. Каковы принципы перевода конструкций с неличными формами глаголов?
5. Какие клише и вводные слова используются для организации повествования на английском языке?

#### **2) Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.**

6. Просмотреть текст и определить его стиль.
7. Прочитать текст и проанализировать соответствие/несоответствие содержанию текста приведенных ниже предложений.
8. Выделить основную идею текста.
9. Проанализировать грамматические аспекты текста.
10. Какие английские словосочетания и вводные слова использованы в тексте?

## **Раздел 2. Чтение и перевод**

### **Практическое занятие №4**

Тема: Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.

Цель работы: Ознакомление со стилями и характерными особенностями и отличиями художественных, публицистических, научно-популярных текстов, получение информации при работе с текстами по заданной тематике.

Задание: Перевести текст по заданной тематике, выполнить лексические, стилевые, грамматические задания к текстам.

Форма отчетности: Письменный перевод текста, выполнение грамматического теста, передача основного содержания текста с использованием алгоритма пересказа текста.

Задание для самостоятельной работы: Прочитать и перевести тексты различной тематики. Выполнить задания, направленные на анализ грамматических, лексических аспектов текста. Передать содержание текста, используя план пересказа.

#### **Основная литература**

1. Степанова, О.В. Английский язык: устная речь: устная речь. Практикум: учебно-методическое пособие / О.В. Степанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. - 66 с. [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276003>
2. Данчевская, О.Е. Английский язык для межкультурного и профессионального общения. English for Cross-Cultural and professional Communication: учебное пособие/О.Е. Данчевская, А.В. Малев. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2015. 192 с. + 1 эл. опт. диск (CD- ROM)
3. Практикум устной речи (английский язык): учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет»; авт.-сост. П.В. Пантюхова, И.С. Решетова. - Ставрополь: СКФУ, 2016. - 214 с.

[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459228>  
 4. Дудорова, Э.С. Разговорный английский: практический курс / Э.С. Дудорова. - СПб.: КАРО, 2017. - 384 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461809>

#### Дополнительная литература

1. Болдырева, Э. Test your communicative culture!: сборник контрольных заданий по практическому курсу английского языка: учебное пособие / Э. Болдырева, А.В. Осиянова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2013. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259155>
2. Меттус, И.О. Фразовые глаголы современного английского языка: учебное пособие / И.О. Меттус. - Ростов-н/Д: Феникс, 2014. - 96 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=271597>
3. Русско-английский разговорник / сост. И.Е. Митина. - СПб.: КАРО, 2016. - 240 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462238>
4. Крылова, Е.А. Develop your English-speaking skills: учебно-методическое пособие / Е.А. Крылова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена. - СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2015. - 97 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435427>
5. Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Е.Н. Степанова; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 1. - 170 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462000>
6. Погребная, И.Ф. A Focus on Communication Skills: учебное пособие / И.Ф. Погребная, Н.А. Пушкина; Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - Ч. 2. - 139 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462001>

### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

### **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level.
2. Microsoft Office 2007 Russian Academic OPEN No Level.
3. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Security.
4. Программное обеспечение для мультимедиа-лингафонного комплекта RINEL-LINGO, позволяющего реализовать функциональные возможности мультимедийного компьютерного класса.

### **11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

<i>Вид занятия</i>	<i>Наименование аудитории</i>	<i>Перечень основного оборудования</i>	<i>№ПЗ</i>
<b>1</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
ПЗ	Лингафонный кабинет	лингафонные столы с компьютерами (16 шт.), принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n, телевизор	ПЗ -3,14 ПЗ-1,5,7,17 ПЗ-9,15

		«Panasonic» (1 шт.), аудиомагнитофон «Panasonic» (1 шт.).	
ПЗ	Лекционная аудитория кафедры иностранных языков.	телевизор «JVC» (1 шт.); видеомагнитофон + DVD+ рекордер LG.	ПЗ -1,10 ПЗ-8,9
СР	ЧЗ № 1	10-ПК i5- 2500/H67/4Gb(монитор TFT19 Samsung); принтер HP LaserJet P2055D	-

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Говорение.	1.1. Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях. 1.2. Монологическая речь с частичным использованием материалов по аудированию. 1.3. Диалогическая речь.	вопросы к зачету 1.1.-1.3
ОПК-9	владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода	2. Чтение и перевод.	2.1. Грамматические и лексические основы перевода. 2.2. Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов. 2.3. Алгоритм передачи содержания текста.	вопросы к зачету 2.1-2.3
ПК-13	знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности			

## 2. Вопросы к зачету

№ п/п	Компетенции		Вопросы к зачету	№ и наименование раздела
	Код	Определение		
1	2	3	4	5
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p><b>1.1.</b> Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях .</p> <p>1.1.1. Какие грамматические средства используются в коммуникативной деятельности?</p> <p>1.1.2. Какие лексические средства используются в коммуникативной деятельности?</p> <p>1.1.3. Какова дифференциация лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная)?</p> <p>1.1.4. Просмотреть информационный материал по заданным темам: выделить характерные грамматические формы и клише, используемые в тексте, выделить тематические лексические единицы.</p> <p><b>1.2.</b> Монологическая речь.</p> <p>2.1.1. Подготовить устное сообщения о семье, природе и достопримечательностях Иркутской области, России и одной из стран изучаемого языка.</p> <p><b>1.3.</b> Диалогическая речь.</p> <p>1.3.1. Подготовить диалог-расспрос о семье, друзьях, о путешествии; диалога-обмена мнениями об учебном процессе, о будущей работе по профессии.</p>	1. Говорение.
	ОПК-9	владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода		
	ПК-13	знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности		

			<p><b>2.1.</b> Грамматические и лексические основы перевода.</p> <p>2.1.1. Какие суффиксы и префиксы служат для образования существительных, прилагательных, глаголов?</p> <p>2.1.2. Зависит ли перевод глаголов <i>to be, to have, to do</i> от функции, выполняемой в предложении?</p> <p>2.1.3. Какова структура английского предложения: повествовательного, отрицательного, вопросительного?</p> <p>2.1.4. Каковы принципы перевода конструкций с неличными формами глаголов?</p> <p>2.1.5. Какие клише и вводные слова используются для организации повествования на английском языке?</p> <p><b>2.2.</b> Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов. Просмотровое чтение текста (2500 печ. зн. за 10 минут) без использования словаря. Передача содержания на русском и английском языках. Чтение и перевод (полный) текста со словарем (1200 печ. зн. за 60 мин.).</p> <p><b>2.3.</b> Алгоритм передачи текста. Прочитать текст (1000 печ. зн. за 45 мин), передать содержание, используя формат алгоритма.</p>	<p><b>2.</b> Чтение и перевод.</p>
--	--	--	--	------------------------------------

### 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p><b>ОК-5:</b>  <i>знать:</i>  иностранный язык в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и элементарного общения на общем и профессиональном уровне;  <i>уметь:</i>  вести на иностранном языке</p>	<p><b>зачтено</b></p>	<p>Обучающийся хорошо усвоил программный материал грамматических и лексических единиц, логически верно, аргументировано и ясно выстроил устную речь, стилистически точно составил описание и выполнил сообщение в полном объеме, показал навыки владения монологической и диалогической речью в соответствии с нормами, принятыми в разговорной практике и практике перевода.</p>

<p>беседу-диалог общего характера, читать литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем; <i>владеть:</i> иностранным языком на уровне профессионального общения и письменного перевода, способами и приемами деловых коммуникаций в профессиональной сфере.</p> <p><b>ОПК – 9</b> <b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для профессионального общения и перевода деловой и научно-технической литературы; <b>уметь:</b> читать и переводить специальную литературу с определенной целью (для написания деловых писем, подготовки аннотаций, рефератов, презентаций устно и письменно); <b>владеть:</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках.</p> <p><b>ПК –13</b> <b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для чтения и понимания научно-технической литературы; <b>уметь:</b> читать и переводить научно-техническую литературу; <b>владеть:</b> способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку.</p>	<p><b>не зачтено</b></p>	<p>Обучающийся допустил значительные неточности при передаче прослушанного текста, при выполнении сообщения допустил грамматические и стилистические ошибки, неверно передал основную идею переведенного текста.</p>
--	------------------------------	--

#### 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности.

Изучение дисциплины Разговорная речь и перевод основывается на обучении студентов устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практических занятиях и самостоятельной работе студентов.

Раздел 1. Говорение - направлен на развитие устной коммуникации. Последовательное выполнение раздела позволит обучающимся применять полученные знания и навыки в профессиональной практической деятельности в будущем.

Раздел 2. Чтение и перевод - предусматривает развитие навыков чтения и перевода бытовых, публицистических и научно-популярных текстов и направлен на выработку умений извлечения информации по определенному алгоритму и последующего ее обобщения в устной и письменной формах, используя наиболее употребительные клише.

При подготовке к зачету рекомендуется особое внимание уделить вопросам,

приведенным ниже:

- 1) лексические и грамматические аспекты текстов на иностранном языке;
- 2) стилевые особенности жанров публицистической, научно-технической литературы;
- 3) ключевые выражения и обороты для передачи содержания на русском или иностранном языках;
- 4) алгоритм передачи содержания текста.

Закрепление всех вопросов, изучаемых на практических занятиях, а также предназначенных для зачета, требует значительного объема и качества самостоятельной работы, поэтому ей отводится больше часов (38 час.). С учетом значимости самостоятельной работы контрольные задания, литература, вопросы для самопроверки, тесты приводятся в разделах «Практическая работа» и «Фонд оценочных средств».

Работа с литературой является важнейшим элементом самостоятельной работы и обязательной. При этом необходимо привлекать дополнительные источники из Интернета и периодических профессионально-ориентированных изданий. Преодоление трудностей при выполнении заданий реализуется на консультации с преподавателем и на практических занятиях.

Поэтому программой предусматривается проведение аудиторных занятий (в виде лекций и практических занятий) в сочетании с внеаудиторной работой (в виде самостоятельной работы).

**АННОТАЦИЯ**  
**рабочей программы дисциплины**  
**Разговорная речь и перевод**

**1. Цель и задачи дисциплины**

Целью изучения дисциплины разговорная речь и перевода является: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины являются:

- формирование у обучающихся иноязычной компетенции как основы межкультурного профессионального общения;
- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию через всю жизнь;
- развитие информационной культуры;
- развитие навыков устной речи, необходимой для успешного ведения переговоров на иностранном языке.

**2. Структура дисциплины**

2.1 Распределение трудоемкости по отдельным видам учебных занятий, включая самостоятельную работу: Лк – 17 час., ПЗ – 17 час., СР – 38 час.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, 2 зачетные единицы.

2.2 Основные разделы дисциплины:

1. Говорение.
2. Чтение и перевод.

**3. Планируемые результаты обучения (перечень компетенций)**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

**ОК-5:** способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

**ОПК-9:** владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода.

**ПК-13:** знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности

**4. Вид промежуточной аттестации:** зачет.

*Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе  
на 20\_\_ - 20\_\_ учебный год*

1. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие дополнения:

---

---

---

2. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие изменения:

---

---

---

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.,

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

## ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ Компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Говорение.	<b>1.1.</b> Лексико-грамматические средства в коммуникативных ситуациях. <b>2.2.</b> Монологическая речь с частичным использованием материала по аудированию. <b>2.3.</b> Диалогическая речь.	контрольное задание № 1 (1.1.-1.3)
ОПК-9	владение одним из иностранных языков на уровне профессионального общения и письменного перевода	2. Чтение и перевод.	<b>2.1.</b> Грамматические и лексические основы перевода. <b>2.2.</b> Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов. <b>2.3.</b> Алгоритм передачи содержания текста.	контрольное задание № 2 (2.1 – 2.3)
ПК-13	знание научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по профилю деятельности			

### 1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<b>ОК-5</b> <b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для получения профессиональной информации из зарубежных источников и элементарного общения на общем и профессиональном уровне; <b>уметь:</b> вести на иностранном языке беседу-диалог общего характера, читать	<b>зачтено</b>	Обучающийся на 100-70% усвоил программный материал грамматических и лексических единиц, логически верно, аргументировано и ясно выстроил устную речь при сообщении изученного материала, стилистически точно составил описание и выполнил сообщение в полном объеме, показал навыки владения монологической и диалогической речью в соответствии с нормами, принятыми в разговорной практике и практике перевода.

<p>литературу по специальности с целью поиска информации без словаря, переводить тексты по специальности со словарем;</p> <p><b>владеть:</b> навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p> <p><b>ОПК-9</b> <b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для профессионального общения и перевода деловой и научно-технической литературы;</p> <p><b>уметь:</b> читать и переводить специальную литературу с определенной целью (для написания деловых писем, подготовки аннотаций, рефератов, презентаций устно и письменно);</p> <p><b>владеть:</b> готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках.</p> <p><b>ПК –13</b> <b>знать:</b> иностранный язык в объеме, необходимом для чтения и понимания научно-технической литературы;</p> <p><b>уметь:</b> читать и переводить научно-техническую литературу;</p> <p><b>владеть:</b> способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку.</p>	<p><b>не зачтено</b></p>	<p>Обучающийся на 30% усвоил программный материал грамматических и лексических единиц, не смог в полной мере логически верно, аргументировано и ясно выстроить устную речь при сообщении изученного материала, стилистически составил описание и выполнил сообщение в объеме примерно 30%, не смог показать навыки владения монологической и диалогической речью в соответствии с нормами, принятыми в разговорной практике и практике перевода.</p>
--	------------------------------	--

## Контрольное задание № 1.

### Раздел № 1. Говорение.

#### 1.1.

**а) Отреагируйте на вопросы, выбрав нужную реплику:**

That 's all right.

*You needn t apologise.*

Never mind.

*You are not to blame.*

Forget it.

*It's my fault.*

Not at all.

*No trouble at all.*

1. Excuse my back. 2. Excuse my troubling you. 3. Excuse my being late. 4. Apologise to Henry for me. 5. I'm afraid I'm taking up too much of your time. 6. Excuse my disturbing you.

**б) Переведите предложения:**

1. Простите, что я беспокою вас. - Все в порядке. Забудьте об этом. 2. Простите, я заставил вас ждать. - Ничего. 3. Вам нет необходимости извиняться. Это моя вина. 4. Извините, что я

сиджу к вам спиной. -Ничего, пожалуйста. 5. Простите за беспокойство. - Помилуйте, какое это беспокойство!

**с) Приведите реплики, на которые можно прореагировать следующими фразами:**

1. Tell her she has my sympathies. 2. You'll get over it. 3. Good for you. 4. Cheer up! 5. I sympathize with you. 6. Pull yourself together. 7. Things happen. 8. Don't get discouraged.

**1.2.**

**а) Прочитать и перевести вопросы, ответить на них; на основании вопросов составить сообщения по темам:**

*About myself and my family, My studying, My native place, Geography and Political system of my country (Great Britain, the USA), Outstanding people.*

1. What is your first name? What is your surname?
2. How old are you? –
3. Where were you born? / What is your native place? –
4. What is your date of birth?–
5. Where do you live? / What is your home place?– I live in Bratsk/ My native place is Bratsk
6. What is your address? –Have you got a telephone? What is your phone number?
7. Is your family large or small? / How many of you are there in your family?
8. Have you got sister(s)/brother(s)? / Is she/he elder or younger than you? –
9. What are your parents?
10. Who are you like (in character)? Who do you look like?
11. Have you got a flat (a house)? Have you got a room of your own?
12. Can you describe it? –
13. What are your household duties?
14. Do you plan your day beforehand?
15. How do you usually spend the evenings? How do you usually spend your weekends? -
16. Are you fond of having friend in?
17. Are you a stay-at-home or do you like to go out?
18. Do you prefer to have parties or to go to the parties? –
19. Have you got a friend (friends)?
20. Who is your best friend?
21. Do you often spend free time together?
22. How long have you been friends? –
23. Do you have much in common or are you different?
24. What qualities do you most admire in your friend?
25. Is there something annoying you in him/her?
26. Is your friend easy to get along with?
27. Do you know your zodiac sign?
28. What are the good and bad characteristics associated with your attitude to astrology?
29. When did you leave school? What kind of school was it?
30. What subjects were you good/bad at?
31. What was/were your favorite subjects at school?
32. What out-of-class activities did you take part in?
33. When did you begin studying English? –
34. How long have you been studying English?
35. Do you remember, how many letters there are in the English alphabet?
36. Is English grammar/pronunciation easy or difficult for studying?
37. Did you (would you like to) learn any other languages?
38. How long does it take to learn to speak a foreign language, in your opinion?
39. What language is spoken in France? (Germany, Italy, Spain, Holland, China, Switzerland, Brazil.)
40. Is it important to know foreign language?
41. English is said to be an international language, is it? Why?
43. Did you read any books/magazines, newspapers in English?

44. Are you a student now? What year are you a student?
45. What University do you study?
46. What faculty do you study? What is your future specialty?
47. What general subjects do you study?
48. What subjects are connected with your future specialty?
49. How many years does the course of studying last?
50. How many times a year do you have holidays?
51. How long does every semester last?
52. Do you get a grant? Do you pay for studying?
53. What river is Bratsk (Moscow, St – Petersburg, New – York, London, Washington) situated on? –
54. What century does the history of Bratsk (London, Washington, Moscow) go back? –
55. What are the industrial enterprises of our town? What kind of products do they produce?
56. What places of interest in Bratsk (Moscow, St – Petersburg, New – York, London) do you know?
57. Do the Bratsk inhabitants have any opportunities to rest?
58. Where can they spend their leisure time?
59. What kinds of sport are popular in Bratsk?
60. What sport do you go in for?
61. What is the official name of our country? Where is it situated?
62. What seas and oceans is it washed by?
63. What countries does it border on?
64. What is the name of our Parliament (of Great Britain, of the USA)?
65. How many chambers does our Parliament consist of (of Great Britain, of the USA)? What are they?
66. What is the legislative body of our country (of Great Britain, of the USA)? What is the executive branch (Judicial branch) represented by in our country (in Great Britain, in the USA)? –
67. Who is at the head in our country (in Great Britain, in the USA)?
68. Do you know outstanding persons of our country (of Great Britain, of the USA)? What spheres of life are they engaged? What are they?

### **1.3. Переведите данные ситуации на английский язык, составьте по аналогии диалоги, работая в парах.**

Диалог № 1: Кого вы ждете? – Я жду своего друга. А давно вы его ждете? – Да, я жду его уже час. – Часто вы его ждете здесь? – Да. 2. Что вы переводите? – Я перевожу статью. – Сколько времени вы ее переводите? – Я перевожу ее уже два часа. Я перевожу три статьи в неделю. 3. Не входите в класс. Студенты там сдают экзамен. Они сдают его с девяти часов утра. Каждый семестр студенты сдают 4-5 экзаменов. 4. Не выходите на улицу, идет дождь. Дождь идет с раннего утра. Осенью в Москве часто идет дождь. 5. Могу я видеть Николая? – Нет, он обедает. Подождите немного. – А давно он обедает? – Да, он обедает уже полчаса. Он всегда обедает в это время.

Диалог № 2: Где вы живете? – В центре города. – Это далеко отсюда? – Нет, это совсем близко. Я хожу в институт пешком в любую (in any) погоду, но вчера я поехал домой на автобусе, потому что у меня было мало времени.

Диалог № 3: Что вы обычно делаете по вечерам? – Что вы делали вчера вечером? – Какие передачи вы обычно смотрите по телевизору? – Какую передачу вы смотрели позавчера? – Как часто вы ходите в театр? – Когда вы последний раз были в театре? – Когда вы последний раз были в кино?

### **Прочитайте и переведите диалоги (телефонные), воспроизведите их, работая в парах.**

1

A: Hello.

B: May I speak to Mr. Stock, please?

A: Speaking.  
B: Good morning, Mr. Stock. This is Surikov calling.  
A: Good morning, Mr. Surikov

2

A: Hello.  
B: Could I speak to Mr. Ivanov?  
A: Who's calling, please?  
B: This is Brown from the Foreign Office.  
A: Thank you. I'm putting you through.  
B: Ivanov speaking.

3

A: Russian Embassy. Good morning.  
B: Good morning. Could you put me through to Mr. Sokolov?  
A: Sorry. The line is engaged. Can you hold on?  
B: All right. Thank you.

4

A: Five-seven-three; one-nine-oh-four.  
B: Good evening. Can I speak to Mr. Jones, please?  
A: Sorry. Mr. Jones is on the other line. I'm putting Mr. Jones on the line  
B: All right.  
A: Sorry to have kept you waiting.  
B: Thank you.

5

A: Hello.  
B: Hello. David Black speaking. May I have a word with Mr. Ivanov?  
A: I'll see if he is in. I'm afraid Mr. Ivanov is out at the moment.  
B: Could you take a message?  
A: Yes, of course.

**Дополните фразы подходящими конструкциями:**

1

A: Hello.  
B: ... ?  
A: Speaking.  
B: ... , Mr .Stock. This is Surikov calling.  
A: Good morning, Mr ....

2

A: ... .  
B: Could I speak to Mr. Ivanov?  
A: ... , please?  
B: ... Brown from the Foreign Office.  
A: Thank you. I'm putting you ... .  
I: Ivanov speaking.

3

A: Russian Embassy. ... .  
B: Good morning. Could you put me through to Mr. Sokolov?  
A: Sorry. The line is engaged. ... ?  
B: All right. Thank you.

4

A: Five-seven-three; one-nine-oh-four.

B: Good evening. ... to Mr. Jones, please?

A: Sorry. Mr. Jones is on the other line. I'm putting Mr. Jones on the line

B: ...

A: Sorry ... you waiting.

B: Thank you.

5

A: Hello.

B: Hello. David Black speaking. May ... with Mr Ivanov?

A: I'll see if he is in. I'm afraid ... at the moment.

B: ... you take a message?

A: Yes, of ...

**Прочитайте диалог, переведите, обратите внимание на глагольные времена в диалоге:**

V.: Hello, Mike! What are you doing here?

M.: Hello, Vera! I am reading for my mathematics exam.

V.: But you group has passed it already, hasn't it?

M.: Yes, it has, but I was absent at this time. So I'll take this exam tomorrow.

V.: Is it difficult for you to take this exam?

M.: No, it is not. I have finished a specialized mathematical school where mathematics was studied more thoroughly (тщательно) than at other schools. Besides, I have taken part in a mathematics contest of our city.

V.: Really? Have you? When was it?

M.: It was last year.

V.: Were you the first at this contest?

M.: No, I was the second. The first one was the boy from one of the Novosibirsk mathematical schools.

V.: Have you ever been to Novosibirsk?

M.: Yes, I have been there this year with a group of students of our faculty.

V.: What have you seen there?

M.: Oh, I have seen a lot. But now I have no time to tell you about it. Well, Vera, what are you doing here? Are you reading for you exams too?

V.: No, I am not. I've passed all my exams with good marks this term and so my holidays have already started. I'm waiting for my friend here. Good luck, Mike.

**Вспомните диалог, заполните фразы диалога, воспроизведите его в парах.**

V.: Hello, Mike! What are you ... here?

M.: ..., Vera! I am reading for my mathematics exam.

V.: But you group has passed it already, ... it?

M.: Yes, it has, but I was absent at this time. So I'll ... this exam tomorrow.

V.: Is it ... you to take this exam?

M.: No, .... I have finished a specialized mathematical school where mathematics was studied more thoroughly (тщательно) than at other schools. Besides, I have taken part in a mathematics contest of our city.

V.: ...? Have you? When was it?

M.: It ... last year.

V.: Were you the first at this contest?

M.: No, I was the second. ... was the boy from one of the Novosibirsk mathematical schools.

V.: Have you ... been to Novosibirsk?

M.: Yes, I ... there this year with a group of students of our faculty.

V.: What have you seen there?

M.: Oh, I have seen a lot. But now I have no time to tell you about it. Well, Vera, what are you doing here? ... you reading for your exams too?

V.: No, I am not. I've passed all my exams with good marks this term and so my holidays have already started. I'm waiting for my friend here. ..., Mike.

**Контрольное задание № 2.**  
**Раздел № 2. Чтение и перевод.**

**2.1. Повторите употребление неличных форм глагола и правила перевода их на русский язык. Выполните перевод предложений, содержащих такие конструкции:**

a) Infinitive

1. For me to ask would be a treason, and for me to be told would be a treason.
2. The parish is not likely to quarrel with him for the right to keep the child.
3. The manuscript is believed to have been written in the 15 century.
4. They wanted them to take part in the competition
5. Nobody can make him believe that all these stories are true.

b) Participle

1. While obtaining new materials the mechanical engineering gets new prospects.
2. When modeling process it is important to consider all the facts.
3. The military camp founded by Romans developed into a port.
4. There having been many people in the concert hall, we couldn't enter it.
5. Many men preceded Newton in the field of mechanics, perhaps the most outstanding being Galileo.

c) Gerund

1. I really thank you heartily for taking all this trouble.
2. Her thoughts were interrupted at last by her door opening.
3. Perhaps you would not mind Richard's coming in?
4. The only remedy for such a headache as mine is going to bed.
5. Waiting for the Professor was a laws excuse for doing nothing.

**2.2. Понимание основного содержания страноведческих, общественно-политических и публицистических текстов.**

**BRITISH ECONOMY**

Britain lives by manufacture and trade. For every person **employed in agriculture** eleven people are employed in **mining, manufacturing** and building. The United Kingdom is one of the world's largest exporters of **manufactured goods** per head of population.

Apart from **coal and iron ore** Britain has very few natural resources and mostly depends on **imports**. Its agriculture provided only half the food it needs. The other half and most of the **raw materials** for its **industries** such as oil and various **metals (copper, zinc, uranium ore and others)** have to be **imported**. Britain also has to import **timber, cotton, fruit and farm products**.

Britain **used to be** richly forested, but most of the forests were cut down to make more room for cultivation. The greater part of land is used for **cattle and sheep** breeding and pig raising. Among the **crops grown on the farms are wheat, barley and oats**. The fields are mainly in

the eastern part of the country. Most of the farms are small (**one third of** them is less than one hundred acres<sup>1</sup>). Farms **tend** to be bigger where the soil is less **fertile**.

In the past century Britain secured a leading position in the world as manufacturer, merchant and banker. After World War I the world **demand for** the products of Britain's **traditional industries** — **textiles**, coal and **machinery** — fell off, and Britain began **expanding trade in new engineering products and electrical goods**.

The crisis of 1929—1933 **brought about** mass **unemployment**, which reached its peak in 1932. Britain's **share** in the world **industrial output** decreased. After the crisis, **production and employment** increased following some revival in world trade and as a result of the extensive armaments program.

During World War II Britain's economy was fully employed in the war effort. Massed raids of German planes on British industrial centres caused considerable damage to Britain's industry. World War II brought about a further weakening of Britain's might. Great Britain is no longer the leading imperialist power it used to be. It has lost its **colonies** which used to supply it with cheap raw materials.

Britain **produces** high **quality** expensive goods, which has always been **characteristic of** its industry. A shortage of raw materials, as well "as the high cost of production makes it unprofitable for British industry to produce semi-finished goods or cheap articles. Britain mostly produces articles **requiring skilled labour**, such as precision **instruments**, **electronic equipment**, **chemicals** and high quality **consumer goods**. Britain produces and **exports cotton and woollen goods**, **leather goods**, and articles made of various kinds of **synthetic materials**.

The original basis of British industry was coal-mining, and the early **factories** grew up not far from the main mining areas. Glasgow and Newcastle became great centres of engineering and shipbuilding. Lancashire produced cotton goods and Yorkshire produced woollens, with Sheffield concentrating on iron and **steel**. Birmingham **developed** light engineering. There appeared a **tendency for** industry and population to move to the south, particularly to the London area. (Britain's industry is now widely **dispersed**.) Great **progress was made** in the development of new industries, such as the aircraft, automobile, electronic industries and others. A number of

atomic power reactors were made. Great emphasis was laid on the development of the war industry.

#### Ответьте на вопросы, процитировав текст:

1. What natural resources is Great Britain rich in?
2. What raw materials does Great Britain import?
3. What does Great Britain export?
4. What did the crisis of 1929 — 1933 bring about?
5. What is the characteristic feature of Britain's industry?
6. Why is it unprofitable for Great Britain to produce semifinished goods or cheap articles?
7. What are the main articles produced by British industry?
8. What are the main industrial centres of Great Britain?
9. What are Britain's main industries?
10. What can you say about Britain's agriculture?

#### Закончите фразы, выбрав нужные словосочетания:

- 1) Great Britain is rich in ... (**oil; gold; copper; silver; iron ore; zinc; coal**).
- 2) Great Britain has to import ... (**coal; agricultural products; electrical goods; chemicals; electronic equipment; oil; various metals; products; cotton; timber; tobacco; wheat; fruit**).
- 3) When the world demand for the products of Britain's main industries ... (**textiles, coal and machinery**) decreased, it began seeking compensation in new engineering products, such as ... (**cars; atomic power reactors; electrical goods; electronic equipment**).
- 4) It is characteristic of Britain's industry to produce ... (**semi-finished goods; cheap articles; raw materials; high quality expensive goods; articles requiring skilled labour; precision instruments; electronic equipment**).
- 5) The main products of Britain's industry are ... (**high quality consumer goods; electronic equipment; chemicals; textiles; ready-made clothing; manufactured goods; petrol**).
- 6) A great number of new industries were added to the traditional ones such as... (**the aircraft industry; the textile industry; the electronic industry; the shipbuilding industry; the automobile industry; mining; engineering**).

#### Задайте вопросы, ответами на которые служат следующие предложения:

1. No, it isn't. Apart from coal and iron ore Great Britain has very few natural resources.
2. It imports raw materials for its industries such as oil and various metals. It also imports agricultural products.
3. It is a shortage of raw materials that makes it unprofitable for British industry to produce semi-finished goods or cheap articles.
4. It produces articles requiring skilled labour such as precision instruments, transport engineering equipment, electronic equipment, chemicals and high quality consumer goods.
5. It's widely dispersed, not concentrated in one area.
6. Cattle, sheep and pigs.
7. Wheat, barley and oats.
8. Where the soil is less fertile.
9. No, it does not trade in timber.
10. It was laid on the development of the war industry.

**Закончите вопросы и ответьте на них:**

1. Does Great Britain live by agriculture or...?
2. Does Great Britain export raw materials or...?
3. Did the world demand for the products of Britain's main industries after World War I increase or...?
4. Did Britain's share in the world industrial output increase as a result of the crisis of 1929 — 1933 or...?
5. Does Britain's industry produce high quality goods or...?
6. Is Britain's industry located in one area or...?
7. Is Britain still the mighty colonial power it used to be or has it lost...?
8. Does Britain export cotton or...?
9. Was electricity or ... the original basis of British industry?
10. Newcastle or ... developed light engineering

**2.3. Передайте содержание текста, используя алгоритм пересказа:**

- 1) I'd like (I should like) to tell you about...  
Let me say some words/facts/information of...  
Let me give you some information of/about...

2)

The paper	I've (I have) translated...	...tells about/of...
The text	I've (I have) read...	...deals with...
The article	I've (I have) looked through...	...concerns.../considers...
The chapter	I've (I have) studied...	...gives information of...
The part		...is devoted to...
The paragraph		

3)

I have to/must	notice	
- could	emphasize	that...
- can	point out	

- 4) The title of the text is... /the text tells (runs) about ... /the main (central) idea is...  
To put it in a few words .../the aim of the text is to tell the reader(you, us) about ...  
According to the text .../to all appearances (по всей видимости )/needless to say ...  
Then I'm going to add(that) .../I'd like to add (notice, point out)

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 08.03.01 Строительство «12» марта 2015 № 201

**для набора 2016 года:** и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» июня 2016 г. № 429, для заочной формы обучения от «06» июня 2016 г. № 429, для заочной (ускоренной) формы обучения от «06» июня 2016 г.. № 429.

**для набора 2017 года:** и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для очной формы обучения от «06» марта 2017г. № 125, для заочной формы обучения от «06» марта 2017г. № 125, для заочной ускоренной формы обучения от «04» апреля 2017г. № 203

**Программу составила:**

Петришина Яна Валентиновна, доцент кафедры иностранных языков \_\_\_\_\_

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры ин. языков от «24» декабря 2018 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой ин. языков

А.В. Колистратова

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий выпускающей кафедрой СКИТС

Г.В.Коваленко

Директор библиотеки

Т.Ф. Сотник

Рабочая программа одобрена методической комиссией ГП факультета от «25» декабря 2018г., протокол № 4

Председатель методической комиссии факультета

Н.Н.Наумова

**СОГЛАСОВАНО:**

Начальник  
учебно-методического управления

Г.П. Нежевец

Регистрационный № \_\_\_\_\_